



UNIVERSAL
DECLARATION
OF HUMAN
RIGHTS

UNIVERSAL
DECLARATION
OF
HUMAN
RIGHTS



United Nations



الإعلان
العالمي
لحقوق
الإنسان

الإعلان العالمي لحقوق الإنسان



الأمم المتحدة

© 2015 جميع الحقوق محفوظة في جميع أنحاء العالم

الرسوم من إعداد ياسين أيت قاسي

تنتشر الأمم المتحدة هذه الطبعة المزدانة بالرسوم من الإعلان العالمي لحقوق الإنسان باللغات الإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية.

و قد شارك في إعداد وتصميم هذه الطبعة من الإعلان العالمي لحقوق الإنسان الفنان ياسي أيت قاسي الذي اخترع الشخصية المرسومة " إيليكس" (Elyx) ومركز الأمم المتحدة الإقليمي للإعلام والمكتب الإقليمي لأوروبا التابع لمفوضية الأمم المتحدة السامية لحقوق الإنسان. ويجوز استنساخ هذه الطبعة من الإعلان العالمي لحقوق الإنسان أو ترجمتها كلياً أو جزئياً دون إذن مسبق شريطة توزيعها مجاناً. والمطلوب من الناشرين حذف شعار الأمم المتحدة من طبعاتهم والإشارة إلى المصدر حسب الأصول. ويتعين أن تحمل الصيغ المترجمة من الإعلان العبارة التالية: " هذه الترجمة غير رسمية ويتحمل الناشر كامل المسؤولية عنها"

ويتبغي أن تُوجه جميع طلبات بيع مقتطفات أو صور مستنسخة أو صور مطبوعة أو ترجمات من هذه الطبعة من الإعلان العالمي لحقوق الإنسان إلى الأمم المتحدة على العنوان التالي: **NY 10017, United States of America ·United Nations Publications, 300 East 42nd St, New York**

البريد الإلكتروني: publications@un.org

الموقع الشبكي: un.org/publications



UNITED
NATIONS

Foreword

تمهيد

ما زال الإعلان العالمي لحقوق الإنسان اليوم يتسم بنفخ الغد من الأهمية التي كانت يتسم بها يوم إعلنته الجمعية العامة للأمم المتحدة وأعدته في عام 1948. فقد أتت الرؤية العظيمة لواضعي الإعلان وعزمهم وثيقة تضمنت للمرة الأولى ما لكل إنسان على وجه المعمورة من حقوق وحريات متساوية لا يمكن تجريده منها.

ويُتاح الإعلان الآن بأكثر من 360 لغة، وهو أكثر وثيقة تتولاً في العالم، مما يدل على طابعه ومداه العالميين. لقد أصبح الإعلان مقياساً نقيس به الصواب والخطأ. إنه يوفر أساساً لمستقبل عادل ولائق للجميع، وقد زوّد الشعوب في جميع أنحاء العالم بأداة قوية لمكافحة الظلم والإفلات من العقاب وإهانة كرامة الإنسان.

إن إلتزام الأمم المتحدة بحقوق الإنسان ينبع من ميثاقها التأسيسي. فمن واجب المجتمع الدولي أن يُعطي هذه الحقوق ويدافع عنها. فدعونا نتكلم بإبلاغ هؤلاء الذي هم في أمس الحاجة لحماية حقوقهم بوجود هذا الإعلان، وبوجوده من أجلهم، ولنعلم كل منا بدوره في جعل هذه الحقوق العالمية واقماً معيشياً لكل رجل وإمرأة في جميع أرجاء العالم.

بان كي-مون

الأمين العام

چارنامې جبهاني مافمکاني مرؤف هښتا همروؤ همدان همو بايهخ و گړنگيښي همېه که دهموومختي راگېراندنمکمي له سالي ۱۹۴۸ له لايمن همينداریتي گڼي نهموه پمگړووکانوه هميوو. همو دینگا مزمزي که داپړهراني چارنامکه خاوهي بوون، کولمدان و وسپيان له دارشني بملاندنمکمي وانا که له چوارچلويښا و بؤ پمکم چار هموو مرؤفیک له سمرناسري نوښادا بيلته خاوهي ماف و ناراديي پمکاني وا که دايين و ناکریت لپيان زهوت بکريت.

چارنامکه له هښتادا به زياتر له ۳۶۰ زمان بمرسته، همروهها بمريلووترين بملگدامعه له نوښادا که زورترين وهرگيراني بؤکراييت، که هموش نيشانهي سروشت و تاييممعدنيي جبهاني و بمريلووي هم بملگدامعه. چارنامې مافمکاني مرؤف وک پيوهریکه که راست و هلمې يښيلوون. بنجيدمکمي سرمدکيه بؤ داهانوويکمي ناپيرووران و شياو بؤ همووان، وک شميریکي کارا و بمليزيووه بؤ گهلاني دويآ له سمرناسري جيهاندا تا له پريموه بوانن پروبوووي زولم و ستم و خؤقوتارذاني ستمکاران له ياسا ببنموه و پړگړين له شکاندنې پړز و شکومعدنيي مرؤف.

پابعدنبووني نهمويهپمگړووکان به مافمکاني مرؤفوه پمگړيشي دگمړنهموه بؤ پيماندنمکمي نروستيووني پړکخراوي نهمويهپمگړووکان. هموک و بمريرسياريتي کؤملمگمي لئودولمعي له پروانگميهوه بريسيه له بمرزراگړين و ياراستي همو مافانه. ده يا پیکمه دلنباين لهوي نهموه له همووان زياتر پلوسپيان به ياراستي مافمکانيانه ناگاناري هميووني هم چارنامعه بن- تا بزاتن چارنامې مافمکاني مرؤف لمبر نهمان و بؤ نهموه. با هموومان نهموه وک هموکک لمرشانههه جليمچلي بکمين تا هم مافه جيهانيانه بين به همشکي دانهمراو له حقيقتي زبان بؤ هموو پياو وړن و مندالیک له سمرناسري هم نوښايدما.

Ki-moon Ban
BAN Ki-moon
Secretary-General



Introduction

مقدمة

'بولك جميع الناس أحراراً متساوين في الكرامة و الحقوق'. قد تكون هذه الكلمات من أبقى و أجل ما جادت به الإنشائات الدولية. والإنشائات التي تعهدت بها جميع الدول في الإعلان العالمي لحقوق الإنسان هي في حد ذاتها إنجاز هائل يُعري ما شاب تاريخ الإنسانية من ظفان و تمييز وإحتقار لبني البشر.

فالإعلان العالمي يحد الجوع بالحقوق الاقتصادية والاجتماعية والسياسية والثقافية والمدنية التي تقوم عليها حياة خالية من العوز والخوف. بيد أن هذه الحقوق ليست مكافأة على حسن السلوك، وهي ليست حكراً على بلد دون غيره، أو خاصة بحقبة معينة أو فة إجتماعية معينة. وأما هي إستحقاقات لجميع الناس غير قابلة للتصرف، صالحة لكل زمان ومكان، فهي للناس أياً كان لونهم أو عرقهم، أفسحاء أو ذوي إعاقة، مواطنين أو مهاجرين، على إختلاف جنسهم ومزقتهم ومطبقهم الإجتماعية وعقيدتهم ودينهم وميلهم الجنسي.

ومع أن إنتهاكات حقوق الإنسان لم تنته بإعتماد الإعلان العالمي، فإن أعداداً لا تحصى من البشر كسبت حرية أكبر منذئذ. فقد حبل دون إنتهاكات، ونال الكثير من التسعوب والإستقلال والحكم الذاتي، وتحرر الكثير من الناس – ولكن ليس كلهم – من التخبذ والسجن غير المبرر والإعدام بإجراءات موجزة والإخفاء القسري والإضطهاد والتمييز الباطل، وحصلوا الحصول المنصف على التلميم والفرص الاقتصادية والموارد المناسبة والرعاية الصحية. وإنتصروا بالعدل على الظلم، وأمنوا الحماية الوطنية والدولية لحقوقهم، حماية تقوم على البنيان المحكم للنظام القانوني الدولي لحقوق الإنسان. فقرة الإعلان العالمي تتلخص في قوة الفكرة على تغيير العالم، ومنه نستمد الإلهام لتكامل مساعدا لضمان تمتع جميع الناس بالحرية والمساراة والكرامة. ومن أهم أركان عملنا هذا تمكين الناس ليطالبوا بما هم أهل له، أي حقوق الإنسان. وهذا الكتيب إنما هو مساهمة متواضعة، على أهميتها، في هذه المساعي.

زيد رعد الحسين

مفوض الأمم المتحدة السامي لحقوق الإنسان



پیشگی

' ھموو مروھکان به ئازادی و به یکسانی له ماف و بزیزایانا نینه درنیاوه' ڕهنگه ئهم رستهوه له جوازترین و پاکترین ئهم رستهه بۆ که له یهماننامه و ڕێکوپێژنامه ئۆدولمێتییهکاندا ئامازدی یێنراوه. ئهم راپهندبوون و بهرپرسانی ئێتیاتهی کۆی دولهاتی ئێخدا له جارانامی جیهانی مافهکانی مروفا گرتویانگه ئاستۆ خۆی له خۆیدا دسکوتێکی ھێنده مزنه که ئهم زۆرداری و جیاکاری و زۆلم و ستمه محکوم دهکات که به درێزایی مژووی مروفایتهی بهرامبەر به مافی مروف له سهرتاسری دویادا ئێخدا دهدا.

جارنامی جیهانی زهمینهی ھێنای سهرجم مافه ئابووری و کومهلایهتی و سیاسی و فرههنگی و مەدەنییهکان دهبهخشیت به مروف، که خهتیکی ھێنایارای ژبانهی دور له ترس و دوولگی و ھزارهیه بۆ ھمووان. ئهم مافه خهلات و بهخشیش نین دهرئێخامی ھهلسوکوتی بائن و جوان به مروف ببهخشرین. ھهروهها تهنهواتنھا وابسته نین به ولاتیکی دیاری کراوه، یاخود تهنه بۆ سهردهمێکی دیاریکراو و تایهت به کاسینه و دستهپهکی کومهلایهتی دهبهخشد. بهلکو مافی بنهڕهتی و خاهاهنگری ھموو مروفیک و بۆ ھموو کات و سهردم و شوێنیک دهبهت دهدن. بۆ ھموو مروفیک بێگۆیانه رهنگی ییست، نهژاد، ڕهچاڵهکیان، بێگۆیان بهدی ئاخو خاوهن یێداویستی تایهتن بان لهتساع و تهنروستن، ھاوئیشهتی ھهمان ولاتن یاخود لارهه و یهناهرن، بێگۆیان به جیاواری ڕهگمژو جێنهر و جینی کومهلایهتی و بیروباهر و تاسه یاخود ماعولی سێکسوالیان.

سهرجاری ئهمدی ییادهکردن و چهسپاندنی جارنامی جیهانی مافهکانی مروف یێتیلکارییهکانی بهرامبەر به مافی مروف بنهڕهتکرد، لهگهڵ ئهمشدا زماهریهکی بێلێخنازه مروف دهرئێخام به شلوهیهکی زۆر بهرھهراوتر ئازادیان و دهبهخشیت، له سهرانسری دویادا چهندین مبلهت سهربهخوی و مافی چاره ی خۆنوسینان و دهبهشێنا، چهندین مروف ڕزگاریان بوو له ھهڕهخنده ھموویان نا - لهتکهنجه و زیندان و بهنکردنی لهخۆرا و لهسپاردان، بێسهروشوێنکردنی زۆر ھهڵ، چهوساندنوه و چهروستم و جیاکاری نینبسا، ھهروهها زامنی و دهبهخشستی دانیسروانامی دهرقهتکی خولدن و ڤیرکردن، دهرقهتی ئابووری و سهرچاوهی تری گۆنجاوی گۆزهران و خزمهتگۆزاری و چاودێری تهنروستی. چهندین مبلهت بهسهر زۆلم و خراپکاریا سهرکوتن، لهسهر ئاستی نیشتمانی و ئۆدولمێتی یاراستکی مافهکالیان زانکرا، ئهریش لهڕێگی سیستهمیکی یاسایی ئۆدولمێتی یه و بههێزی تایهت به یاراستکی مافهکانی مروفوه.

ههمینه و دسه لاتی جارنامه‌ی مافه‌کامی موقوف لهو بیر و هزرهوه سهرجاوه ده‌گرت که له ییناو هینانه‌کایه‌ی گورانکار بیهوه هاتووته ناروه. ئیلهام ده‌به‌خستیت به هه‌موومان که به‌ردهوام بین له کوشش و کارکردنمان له‌ییناو ئه‌ی راستیییدا که سهرجه‌م موقوفه‌کان ده‌بیت نازادی و به‌کسانی و پرژ و شکومه‌ندی وه‌دهست به‌ینن. یزکه‌پنه‌ریکی لیکدانه‌پراوی ئه‌ی هاوکیتسه‌یه‌ی نهماره‌ی ییدرا بریتیه له به‌هیزکردن و به‌رزکردنه‌ی توانستی میله‌مان له داخواز یکردنی مافه ره‌واکانیان. ئهم نامیلک‌یه‌ی به‌رده‌سنتان هه‌ولتیکی ساده‌وساکار، به‌لام ئیجگار گرنگ و پر بایه‌خه، له‌ی رووهوه.

زه‌ید ره‌عد ناله‌سه‌ین

به‌رپرسی مافی موقوف له نه‌ته‌وه به‌گرتوو ده‌کان.



Zeid Ra'ad Al Hussein
 UN High Commissioner for Human Rights

Universal Declaration of Human Rights



الديباجة

لما كان الإقرار بما لجميع أعضاء الأسرة البشرية من كرامة أصيلة فيهم، ومن حقوق متساوية وثابتة، يشكل أساس الحرية والعدل والسلام في العالم، ولما كان تجاهل حقوق الإنسان وازدراؤها قد أفضى إلى أعمال أثارت بربريتها الضمير الإنساني، وكان للبشر قد دأبوا ببزوغ عالم يتمتعون فيه بحرية القول والعقيدة والتحرر من الخوف والفاقة، كأسى ما تروى إليه نفوسهم، ولما كان من الأساسي أن تتمتع حقوق الإنسان بحماية النظام القانوني إذا أريد للبشر ألا يُضطروا آخر الأمر إلى اللجوء بالتمرد على الطغيان و الاضطهاد، ولما كان من الجوهرى العمل على تنمية علاقات ودية بين الأمم، ولما كانت شعوب الأمم المتحدة قد أعادت في الميثاق تأكيد إيمانها بحقوق الإنسان الأساسية، وبكرامة الإنسان وقدره، وبسأوي الرجال والنساء في الحقوق، وحرمت أمرها على التهوض بالتقدم الإجتماعي وبتحسين مستويات الحياة في جو من الحرية أفسح، ولما كانت الدول الأعضاء قد تهيئت بالعمل، بالتعاون مع الأمم المتحدة على ضمان تعزيز الإحترام والمراعاة العالميين لحقوق الإنسان وحرياته الأساسية، ولما كان إلقاء الجميع على فهم مشترك لهذه الحقوق والحرريات أمراً بالغ الضرورة لتنام الوفاء بهذا التعمد،

فإن

الجمعية العامة

تنتشر على الملأ

هذا الإعلان العالمي لحقوق الإنسان

بوصفه المثل الأعلى المشترك الذي ينبغي أن تبلغه كافة الشعوب وكافة الأمم، كيما يسمى جميع أفراد المجتمع وهيئاته، واضمحون هذا الإعلان نصب أعينهم على الدوام، ومن خلال التعليم والتربية، إلى توطيد إحترام هذه الحقوق والحرريات، وكيما يكفوا، بالتدابير المطردة الوطنية والدولية، الإحتراف العالمي بها و بمراعاتها الفعلية، فيما بين شعوب الدول الأعضاء ذاتها وفيما بين شعوب الأقاليم الموضوعة تحت ولايتها على السواء.



Universal Declaration of Human Rights

پیشواتر - دنیاچا

لمکاتیکدا، جسمیاندنی ئم راسنییبهی که سرجم مرقایعی خارونی شوکومندی و ریژن و مرقفکان به یکسانی دینه دونیابه و خارنمای حاشاهلمنگرن ، له بنهر مکتیرین سمرکتیرین ییکینمکائی بونادی نازادی و دادیسوهری و ناشتی له جیهاندا لئی دبروانریت ،

مکاتیکدا، به دریزایی میژوی مرقایعی، یشتگوخیستن و سوکایمی کردن به مافکائی مرقف چندین دهرلمجاسی درندانه و مدحشییانهی وای لیکمترمه که ویژدانی مرقایعی سمرلمبر هژاند، هسوهها کاتیک دمیئرا گه لان بم ناراتمه بون که خوری ناسوی زیانک هملیت که تبابدا نازادی رادبربرین و گوفن، نازادی بیروباور، و رزگار بون له ترس و هتاری و بندمرتائی، بیته دی - له دیارترینی ئم ناراتنهی که همیشه کوشش بو هژاندییان دکرا،

مکاتیکدا، له سمرکتیرین بیناویستیبهکائی مرقف بو یخانمرندی ،موک دوارچیگاچاره، بو باخی بون و شورشکردن در به زولم و ستمکاری، همیشه بریتی بووه له هژاندیعی مافکائی و یاراستنی له لایمن سیستمیکی یاساییوه،

مکاتیکدا، یکچک له جمهریترین و گرنگترین لمکمان لم روموه بریتیبه له بونادان و به هژکردنی یعومندیی دوستانهی نوان نغموکائی دنیا،

مکاتیکدا، میللغانی نغمه پکگرتومکان له یعیاننامی نژودولئی مافکائی مرقفا جخت لمبر باوهری یتمیران دکلموه به ماف بنهرنیبهکائی مرقف، به شوکومندی و ریژ و بهمای مرقف، به یکسانی نوان زن و بیوا له مادا، هسوهها به یعینموه کاردمکن بو برودان و هژاندکایعی ییشکمتری کومه لایعی و باتشترکردنی ناسی زبان و گوزرانی مرقفکان له باوردوخکی بر له نازابدا،

مکاتیکدا، دولغانی نغدام یعیانی خویان دویات دکلموه، نلمیعه به هاوکاری و به همابهگی لمگل نغمه پکگرتومکاندا، به برزراگرتن و چاوندزی کردن و جخت کردنموه لمبر گرنگی یاراستنی نژودولئیانهی نازادی و ماف بنهرنیبهکائی مرقف،

مکاتیکدا، تیگه یوستنی هاوبش لم ماف و نازادیبته له گرنگترین ییکینمکائی هنگاوانه بو هژاندی ئم یعیاننامه،

لمی سونگیبموه و بی شوچیبه،



تەنچۆمەنى گىشتى نەتەوە پەكگرتووكەكان

ھەلەسەتتەت بە راگەبائەندى

جارنامەى جىيەئەى مائەكەئەى مەزۇف

وەك سەردەكيتەرىن ئىبۇەرى جىيەجىكەندى ھاوئەش لە ئىوان مېللەئەى دۇنيادا بە ئامانجى ئەمەى ھەمۇ مېللەئان لە سەرائسەرى دۇنيادا ، ھەمۇ كۆمەلگە و ئەندامانەى كۆمەلگە ئىبى بەگەن، بە رادەپەك ئەم جارنامەىبەان ھەمىشە لەبەرجاۋ ئىت و لە رىگەى پەروەردەكەردن و فېزىكەندىبەوە كارىكەن بوھنەئەكەبەى رىزگەرتن و بەرزىاگەرتنى ئەم ماف و ئازادىبەئەى لە جوارچىۋەى ئەم جارنامەىبەا ئاسازەبان ئىندارەە ، ئەلئىبان ئەمەى كە لە رىگەى ھىندەئەئارەى رىگەجاردەى بەردەوامى نىشەئمانەى و ئۆدەۋەلەئىبەمەە، كار ئوق جەسپائەنن و جىيەجىكەندى ئۆدەۋەلەئىبەئەى ئەم جارنامەىبە دەكەن، بە ھەمان شەۋە ؛ چ ئەسەئەئەئەى دۇولەئەئەى ئەندامى پەيمانئەئەكە خۇبان ئىتە، چ لە سەئ ئەئەئەى ئەم مېللەت و ھەزىمەئەبا ئىتە كە دەكەنە رىز دەسەلەئىبەئەمەە.



UNITED
NATIONS

Article 01

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

المادة 1.

يولد جميع الناس أحراراً ومتساوين في الكرامة والحقوق. وهم قد وهبوا العقل والوجدان وعليهم أن يعاملوا بعضهم بعضاً بروح الإخاء.

بەئدی ١

ههسوو مرۆڤێک بە ئازادی دێته دونهیاوه و هههوان هاوبایههه و هاوماهه. مرۆڤ خاوهن ههوش و وێزدانه و دههیهته مامهلهکهردنهیهان لهگهه له بهکههیدا بهرایانه بهته.





UNITED
NATIONS

Article 02

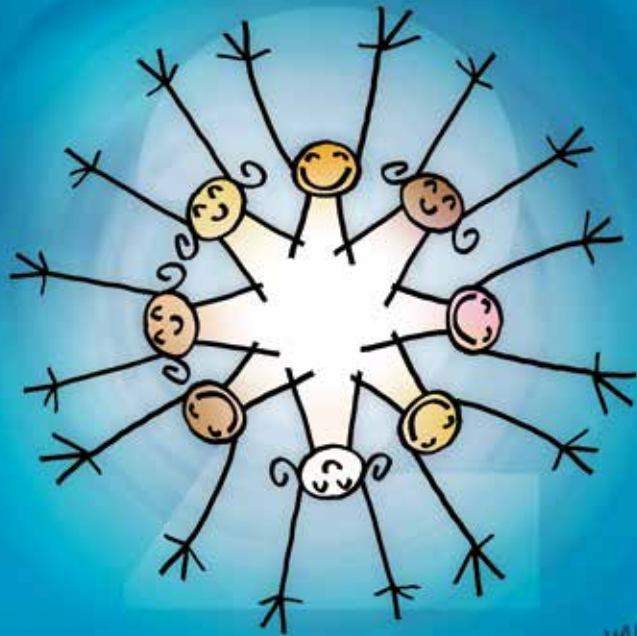
Everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth in this Declaration, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status. Furthermore, no distinction shall be made on the basis of the political, jurisdictional or international status of the country or territory to which a person belongs, whether it be independent, trust, non-self-governing or under any other limitation of sovereignty.

المادة 2.

لكل إنسان حق التمتع بجميع الحقوق والحريات المذكورة في هذا الإعلان، دونما تمييز من أي نوع، ولا سيما التمييز بسبب العنصر، أو اللون، أو الجنس، أو اللغة، أو الدين، أو الرأي سياسياً وغير سياسي، أو الأصل الوطني أو الاجتماعي، أو الثروة، أو المولد، أو أي وضع آخر. فضلاً عن ذلك لا يجوز التمييز على أساس الوضع السياسي أو القانوني أو الدولي للبلد أو الإقليم الذي ينتمي إليه الشخص، سواء أكان مستقلاً أو موضوعاً تحت الوصاية أو غير متمتع بالحكم الذاتي أم خاضعاً لأي قيد آخر على سيادته.

بمغدی ۲

ئەو ئازادی و مافانەیی لێم مافنامەیەدا ئاماژەیان بێدراو، هەموو مەزگەرێتەرە بێ هیچ جۆرە جیاکارییەک وەک، رەجەلەک، رەنگی نێست، رەگەز-زایەند، زمان، دین، بیروپرای سیاسی یان هی دیکە، ریشەیی میلی یان کۆمەڵایەتی، مولکایەتی و سامان، ئەلەیکوون، یان هەر ینگییەک دیکە نێت. هەر وەها، نایێت هیچ جیاوازییەک بکەیت لەسەر بنەمای هەلوێستێ سیاسی، یاسایی یان نێودەولەتی، کە وڵات یاخود هەرێم و ناوچەیی ئەو مەزگەرێتەرە، جا ئەو وڵات یان ناوچەیی سەر بەخۆ نێت، زۆر جاوێزێ نێت، خۆفەرمان نەبێت و مافی چارەیی خۆنووسینی نەبێت، یاخود هەر لایەنێکی دیکەیی سەر وەری خۆی ئەدەست دایێت.



WAK



UNITED
NATIONS

Article 03

Everyone has the right to life,
liberty and security of person.

المادة 3:

لكلِّ فرد الحقُّ في الحياة والحريّة وفي الأمان على شخصه.

بمبدأ ٣

همومو مرقولك مافي زيان، نازادي و ناساييتسي كسيني ههه.





UNITED
NATIONS

Article 04

No one shall be held in slavery or servitude; slavery and the slave trade shall be prohibited in all their forms.

المادة 4.

لا يجوز استرقاق أحد أو استعباده، ويُحظر الرق والاتجار بالرق بجميع صورهما.

بەندی 4

نابیت هیچ مۆلۆک بە کۆیلە و نوکەر یاخود لە بەندابەندیدا بگۆردرێت. هەموو جۆزیکێ کۆیلابەندی قەدەغەیه.



YAK



UNITED
NATIONS

Article 05

No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

المادة ٥ .

لا يجوز إخضاع أحد للتعذيب ولا للمعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو الحاملة بالكرامة.

بمعنى ٥

نابئت هیچ مردی را در هیچ صورتی شکنجه یا با مسوکیت و ماملعی نوند، نامردانه
رووشکنین بینند.





UNITED
NATIONS

Article 06

Everyone has the right to recognition everywhere as a person before the law.

المادة ٦

لكل إنسان، في كل مكان، الحق بأن يُعترف له بالشخصية القانونية.

بەئدی ٦

ھەموو مرۆڤێک مافی ئەرەدی ھەیە لە ھەموو بارودۆخ و شوێنێکدا لێخەردم یاسادا لە پرۆی یاسایییەرد وەک مرۆڤێک مامەڵە بکەیت.





Article 07

All are equal before the law and are entitled without any discrimination to equal protection of the law. All are entitled to equal protection against any discrimination in violation of this Declaration and against any incitement to such discrimination.

المادة ٧.

الإنسانُ جميعًا سواءٌ أمام القانون، وهم يتساوون في حقِّ التَّمَنُّعِ بحماية القانون دونما تمييز، كما يتساوون في حقِّ التَّمَنُّعِ بالحماية من أيِّ تمييز يبتغى هذا الإعلانُ ومن أيِّ تحريض على مثل هذا التمييز.

بغدى ٧

همسوان لعمردم ياسانا يمكسان. همسوها له روى مافى ياراستنى ياساييمه و بن هيج جوره جياكاريمك يمكسان. همسوان بن جياوازي و به تشويهيمكى يمكسان له روى ياساوه مافى ياراستنيان هميه بمراميس هم ينشيلكاريمك دل بيم مافلاميه ياخود هم جياكاريمكى تر كه روبروبرويان دهيتيمه.



YAK



Article 08

Everyone has the right to an effective remedy by the competent national tribunals for acts violating the fundamental rights granted him by the constitution or by law.

المادة ٨.

لكل شخص حق اللجوء إلى المحاكم الوطنية المختصة لإتصافه الفعلي من أية أعمال تنتهك الحقوق الأساسية التي يمنحها إياه الدستور أو القانون.

بمغدی ٨

ھەموو مرۆڤێک مافی ئەرەدی ھەیە لە لایەن دادگەری ئێھاتوو و دەسەڵاتدارێ نیشتمانییەرە و بە تێوچوومی کارا پارمەنی بدرێت لێبەرانیس ھەس ڤێشێلکارایی پاخود کرداریکا کە دز بە مافە بنەرەتەکانی ڤیتەلاروھ بەس تێوچوومی کە لە چوارچۆوی دەستور و یاسادا ڤێیبەخستراوھ.





UNITED
NATIONS

Article 09

No one shall be subjected to
arbitrary arrest, detention or exile.

المادة ٩.

لا يجوز اعتقال أي إنسان أو حجزه أو نفيه تعسفاً.

بغدی ٩

ناپت هس لمخورا هج مروفتك دستگیر بکریت، زندانی بکریت بان ولاتبعدر بکریت.





Article 10

Everyone is entitled to full equality to a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal, in the determination of his rights and obligations and of any criminal charge against him.

المادة ١٠.

لكلِّ إنسان، على قدم المساواة التامة مع الآخرين، الحقُّ في أن تُنظر قضيته محكمةً مستقلةً ومحايدة، نظرًا مُنصفًا وعلنيًا، للفصل في حقوقه والتزاماته وفي أيِّ تهمة جزائية تُوجَّه إليه.

بغدى ١٠

هموو مرقوك مافي هويه به نوميروى يكسانيووه له دادگاي سوبمخو و بيلايغدا دوسيويكوى به نائشكرا و داديووه رانه يكلايى بكرينتهوه، ج و هك ماف و شعرك و بويوسيارينتيويكائى ج له بوماموس تاراينكا كه ئاراستهى كراينت.



Article 11

(1) Everyone charged with a penal offence has the right to be presumed innocent until proved guilty according to law in a public trial at which he has had all the guarantees necessary for his defence.

(2) No one shall be held guilty of any penal offence on account of any act or omission which did not constitute a penal offence, under national or international law, at the time when it was committed. Nor shall a heavier penalty be imposed than the one that was applicable at the time the penal offence was committed.

المادة 11.

- (1) كل شخص متهم بجريمة يُعتبر بريئاً إلى أن يثبت ارتكابه لها قانوناً في محاكمة علنية تكون قد وُقِّرت له فيها جميع الضمانات اللازمة للدفاع عن نفسه.
- (2) لا يُدان أي شخص بجريمة بسبب أي عمل أو امتناع عن عمل لم يكن في حينه يتسبب جرمًا بمقتضى القانون الوطني أو الدولي، كما لا تُوقع عليه أي عقوبة أشد من تلك التي كانت سارية في الوقت الذي ارتكب فيه الفعل الجرمي.

بمغذی 11

1. ههسو مروفيك كه تومعتبر كرينيت و گوماني ئهجامداني تاوانكاربي ئيكراينيت ، مافي لهوي ههيه به بئتاوان لهعلم بدريت ههئا لهي دهمي گوناكههكي به گوزره ياسا و له دادگايهكي كراوهدا دهسلمئندريت، دادگايهك كه ههسو دهرفيتكي بو دهستوعر كردني داکوكي كردن و پاريزگاري كردن له خوي بو فراهم كردينيت.
2. هيج مروفيك نابيت سزا بدريت به ئهجامدان ياخود ئهجامنعاني كردارنگ كه ياسا و دهستوري نوسمانبي ياخود نيوهولغي به تاوان لهعلمي نهابيت، ياخود گاتي پروواني لهي كرداره بهر سزا نهويونيت (به تاوان دانئراينيت). ههروهه نابيت سزايهك بدريت گرانتر بئت له سزايهكي دهمي پروواني لهي تاوانكاربييه رهوا بووه.





Article 12

No one shall be subjected to arbitrary interference with his privacy, family, home or correspondence, nor to attacks upon his honour and reputation. Everyone has the right to the protection of the law against such interference or attacks.

المادة ١٢.

لا يجوز تعريض أحد لتدخل تعسفي في حياته الخاصة أو في شؤون أسرته أو مسكنه أو مراسلاته، ولا لحملات تمسُّ شرفه وسمعته. ولكلِّ شخص حقٌّ في أن يحميه القانون من مثل ذلك التدخل أو تلك الحملات.

بەندی ١٢

ههچ مروفیک نابیت لهخوڤا پرۆیسهووی دهستتۆهردانێ ژبانی تایبەتی و کەسبێ، خێزانی، مأل و یاخود نامە و یهوهندییهکاتی بێتۆمه. یاخود شهرف و ناویانگ و شکومەندی لهکارباریکریت. ههسوو کەسێک بهینی باسا مافی پاراستنی له دهستتۆهردان و پهلاماردان و بانگهشه لهی جوړه ههیه.



Article 13

(1) Everyone has the right to freedom of movement and residence within the borders of each State.

(2) Everyone has the right to leave any country, including his own, and to return to his country.

المادة ١٣.

(1) لكل فرد حقٌّ في حُرِّية التنقُّل وفي اختيار محلِّ إقامته داخل حدود الدولة.

(2) لكلِّ فرد حقٌّ في مغادرة أيِّ بلد، بما في ذلك بلده، وفي العودة إلى بلده.

بغدي ١٣

١. هاسوو كسينيک له سنووری جوار چوودی دولهٲیکا مافی ههیه ناز ادانه بگيريت و شویني مانهوه و نشيمعنی خوی هملٲزيريت.

٢. هاسوو مروفیک مافی نمرهه ههیه هس و لآتيک ويسنی بهجني بهنآيت، با و لآتي خويشي بيٲت، و ههروهه مافی نمرهشي ههیه بگيرينمروه نو و لآتمکني خوی.





Article 14

(1) Everyone has the right to seek and to enjoy in other countries asylum from persecution.

(2) This right may not be invoked in the case of prosecutions genuinely arising from non-political crimes or from acts contrary to the purposes and principles of the United Nations.

المادة ١٤ .

(1) لكل فرد حقّ التماس ملجأ في بلدان أخرى والتمتع به خلاصاً من الاضطهاد.

(2) لا يمكن التذرع بهذا الحقّ إذا كانت هناك ملاحقة ناشئة بالفعل عن جريمة غير سياسية أو عن أعمال تتناقض مقاصد الأمم المتحدة ومبادئها.

بمغدی ١٤

١. هموم مرفوقك مافی همیه له ولاتی دیکه هم نارای یغابمریتی بکات و هم یغابدریت بو رزگار یبون له مستعمکاری و زولم.

٢. ثم مافه ثم کسماته نلگریتموه که له دانگا دارا کارون له بهرامیم نلجامدانی تارانگی ناسیاسی یاخود لیسر نلجامدانی نمی کارانهی که دز به بنما و نامانجکاتی نلعموه یمگر توو دکانه.





Article 15

- (1) Everyone has the right to a nationality.
- (2) No one shall be arbitrarily deprived of his nationality nor denied the right to change his nationality.

المادة ١٥.

(1) لكل فرد حق التمتع بجنسية ما.

(2) لا يجوز، تسلُّماً، حرمانُ أيِّ شخص من جنسيته ولا من حقّه في تغيير جنسيته.

بەلدى ١٥

١. ھەموو مەروۇفک مافی ھەموونی زەگەزنامە (ھاوزیدەتیی) یەکى ديارىکراوى ھەبە.

٢. نایبىت لەمخورا مافی ھاوزیدەتیی لە ھىچ مەروۇفک بەسەندەرتنمە و نایبىت مافی گۆرینی ھاوزیدەتیی لىن زەوت بکەیت.



Article 16

(1) Men and women of full age, without any limitation due to race, nationality or religion, have the right to marry and to found a family. They are entitled to equal rights as to marriage, during marriage and at its dissolution.

(2) Marriage shall be entered into only with the free and full consent of the intending spouses.

(3) The family is the natural and fundamental group unit of society and is entitled to protection by society and the State.

المادة ١٦ .

(1) للرجل والمرأة، متى أُنكِحَا سنُّ البلوغ، حقُّ التزوُّج وتأسيس أسرة، دون أيِّ قيد بسبب العرق أو الجنسية أو الدين. وهما متساويان في الحقوق لدى التزوُّج وخلال قيام الزواج ولدى انحلاله.

(2) لا يُقَدُّ الزواج إلاَّ برضا الطرفين المزمع زواجهما رضاً كاملاً لا إكراه فيه.

(3) الأسرة هي الخلية الطبيعية والأساسية في المجتمع، ولها حقُّ التمتع بحماية المجتمع والدولة.

بمعدى ١٦

١. زن و پیاوی بیگشتور (رسکاو) مافی هاوسرگریی و دامعز راندنی خنزالیان همیه، بن هیج سنلورداری و جیاکاریبک لمسر بنمای ریگیز، هاوزیدتی، رسچلمک یاخود دین. همدوویان خاوند مافی بکسانن کاتی هاوسرگری، له ماوی هاوسرگری و له کاتی جودابونوسیاندا.

٢. هاوسرگری نعلها به رزاملندی و(دلاسودهی) نژاد و تمراوی همدووهاوسر نعلجام ددریت.

٣. خیزان یکمی خورسک و سروتشی و بنعرتیبه له کوملگادا و مافی یاراستنی همیه له لاین کوملگا و دولهتعمه.





Article 17

(1) Everyone has the right to own property alone as well as in association with others.

(2) No one shall be arbitrarily deprived of his property.

المادة ١٧.

(1) لكل فرد حق في التملك، بمفرده أو بالاشتراك مع غيره.

(2) لا يجوز تجريده أحد من ملكه تعسفاً.

بمندی ١٧

١. هڪو مزوٽيڪ مافي مولڪايتي هڪو به نه تنها و ج ٻيوهست و به هاريستي لهگل ڪساني ڏيڪدا.

٢. ناپٽ هڪ مزوٽيڪ لهخورا مولڪي ٿي زوت بڪريٽ.





Article 18

Everyone has the right to freedom of thought, conscience and religion; this right includes freedom to change his religion or belief, and freedom, either alone or in community with others and in public or private, to manifest his religion or belief in teaching, practice, worship and observance.

المادة ١٨.

لكلِّ شخص حقٌّ في حرّية الفكر والوجدان والدين. ويشمل هذا الحقُّ حرّية في تغيير دينه أو معتقده، وحرّية في إظهار دينه أو معتقده بالتعبّد وإقامة التماثيل والممارسة والتعليم، بمفرده أو مع جماعة، وأمام العلأ أو على حدة.

بخدی ١٨

هموو مروئیک مافی نازادی بیو، ویزدان و دینی هویه. واته مروؤف نازاده له گورینی دین و گورینی بیروبارو و هسوده نازادی دهریزین له دین و بارو به تاک یان به کومیل، له رزی خوینندنوه، یهرسننوه، یهیربوکردن و ریز گرتن و له رزی ریزوسمهوه، به شیوهیکی ناسکرا یان به نهینتی.





Article 19

Everyone has the right to freedom of opinion and expression; this right includes freedom to hold opinions without interference and to seek, receive and impart information and ideas through any media and regardless of frontiers.

المادة ١٩.

لكلّ شخص حقّ التمتع بحريّة الرأي والتعبير، ويشمل هذا الحقّ حرّيته في اعتناق الآراء دون مضايقة. وفي التماس الأنباء والأفكار وتلقّيها ونقلها إلى الآخرين، بأيّة وسيلة ودونما اعتبار للحدود.

بەئدی ١٩

هەموو مەروەئیک مافی ئازادیی بیرورا و ئازادیی دەربڕینی هەبە. بە گۆزێدی ئەم مافە هەموو مەروەئیک بێ دەستتێوەردان ئازادە لە هەڵبژاردینی بیرورا، گەڕان بەجۆرێ زانیاری، وەرگرتن و پەختی زانیاری و بیرورا بە هەر دەستتێوەرێز و رێگاوتێوەرێزیک و بێ گۆزیدانە سنووری جۆگرافی و تێویان.





UNITED
NATIONS

Article 20

- (1) Everyone has the right to freedom of peaceful assembly and association.
- (2) No one may be compelled to belong to an association.

المادة ٢٠.

(1) لكل شخص حق في حرية الاشتراك في الاجتماعات والجمعيات السلمية.

(2) لا يجوز إرغام أحد على الانتماء إلى جمعية ما.

بغدى ٢٠

١. هسور مروڤيک مافی بهتداريکرندي ناز ادا نهي هويه له کوربونومره و کوربغند و جقاتي ناستنييانغا.

٢. نابيت هيج مروڤيک ناچار بکريت بيڤته لئندام له هس جقات و دامزراو ديکنا.



YAK

Article 21

(1) Everyone has the right to take part in the government of his country, directly or through freely chosen representatives.

(2) Everyone has the right to equal access to public service in his country.

(3) The will of the people shall be the basis of the authority of government; this will shall be expressed in periodic and genuine elections which shall be by universal and equal suffrage and shall be held by secret vote or by equivalent free voting procedures.

المادة ٢١.

(1) لكل شخص حق المشاركة في إدارة الشؤون العامة لبلده، إما مباشرة وإما بواسطة ممثلين يُختارون في حرية.

(2) لكل شخص، بالتساوي مع الآخرين، حق تقلد الوظائف العامة في بلده.

(3) إرادة الشعب هي مناط سلطة الحكم، ويجب أن تتجلى هذه الإرادة من خلال انتخابات نزيهة تجري دورياً بالاقتراع العام وعلى قدم المساواة بين الناخبين وبالتصويت السري أو بإجراء مكافئ من حيث ضمان حرية التصويت.

بمعنى ٢١

١. هموم مرونيك مافي بختداری کردنی، همبه له بهرچوهردنی ولآتی خودبا، به شؤوبهیکي راستوخو بان له رینی نوینداری هملیزیردرای نازادانهی خویمره.

٢. هموم مرونيك مافي بکسانی همبه له ودرگرتنی دهرفتنی کارمعنذتی (فهرمانبهریتی) گشتنی له ولآتی خودبا.

٣. ویستی میللت سهرجاری دسه لآتی دولهته. ثم ویسته به هملیزاردنی دروست و ماوساوه دینه ناروه، هملیزاردنیش به مافي گشتنی و بکسانی دنگان پیاده دمکرتن و له رینی دنگانی نهیندیمره بان به هر شؤوبهیکي دیکمی دنگانی نازادانه.





YAK

Article 23

(1) Everyone has the right to work, to free choice of employment, to just and favourable conditions of work and to protection against unemployment.

(2) Everyone, without any discrimination, has the right to equal pay for equal work.

(3) Everyone who works has the right to just and favourable remuneration ensuring for himself and his family an existence worthy of human dignity, and supplemented, if necessary, by other means of social protection.

(4) Everyone has the right to form and to join trade unions for the protection of his interests.

المادة ٢٣.

(1) لكل شخص حقّ العمل، وفي حرّية اختيار عمله، وفي شروط عمل عادلة ومُرضية، وفي الحماية من البطالة.

(2) لجميع الأفراد، دون أيّ تمييز، الحقّ في أجر متساوٍ على العمل المتساوي.

(3) لكلّ فرد يعمل حقّ في مكافأة عادلة ومُرضية تكفل له ولأسرته عيشة لائقة بالكرامة البشرية، وتُستكمل، عند الاقتضاء، بوسائل أخرى للحماية الاجتماعية.

(4) لكلّ شخص حقّ إنشاء النقابات مع آخرين والانضمام إليها من أجل حماية مصالحه.

بمعدى ٢٣

١. هموم مرؤفیک مافی کارکردن و همزاردنی نازادانی بیبته و کاری همیه، همودها مافی لعددی همیه همومرجی بیبتهکمی دایسودرانه و له ناستی چاودوانیبیمکاتیدا بیت، هموم مرؤفیک مافی پاراستنی همیه له بیکاری.

٢. هموم مرؤفیک مافی همیه بن جوداکاری همان مورجی یکسانی همیت برانیس همان کار.

٣. هموم مرؤفیک که کار دکات، مافی همیه مورجیمکی دایسودرانه و دلاسودهمهختش و به رهمامعدی خوی وریگریت، که گوزهرانیکی تیناومرؤفیکتاو) بو خوی و خیزانی دستنیم بکات و، له بارونوخی یویستندا، دستاوازی نیکمتی بجهته پال بو پاراستنی کومه لایهتیدا.

٤. هموم مرؤفیک مافی همیه بو پاراستنی همزومندی خوی هم سنخیکا دامزرنیت و هم بیبته لعددی سنخیکا.



Article 24

Everyone has the right to rest and leisure, including reasonable limitation of working hours and periodic holidays with pay.

المادة ٢٤.

لكلِّ شخص حقُّ في الراحة وأوقات الفراغ، وخصوصاً في تحديد معقول لساعات العمل وفي إجازات دورية مأجورة.

بغندی ٢٤

هموو مروفیک مافی همیه کاتی سهریست (کاری ئازادی بیکاری) و یشووی همیئت، به تایبعتی له دباری کردنی سنووریکی گونجاو و لهبار بو کاتی کارکردن و ماوهی وجان و مولعت و یشوو و (ماوهی بیکاری) و دهمستخسنتی مولعتی بهمووچانا.





Article
25

(1) Everyone has the right to a standard of living adequate for the health and well-being of himself and of his family, including food, clothing, housing and medical care and necessary social services, and the right to security in the event of unemployment, sickness, disability, widowhood, old age or other lack of livelihood in circumstances beyond his control.

(2) Motherhood and childhood are entitled to special care and assistance. All children, whether born in or out of wedlock, shall enjoy the same social protection.

المادة ٢٥.

(1) لكل شخص حق في مستوى معيشة يكفي لضمان الصحة والرفاهة له ولأسرته، وخاصةً على سبيل الأكل والملبس والسكن والطبابة الطبية وسبيل الخدمات الاجتماعية الضرورية، وله الحق في ما يأمن به الخوف في حالات البطالة أو المرض أو المجر أو التمرُّل أو الشيخوخة أو غير ذلك من الظروف الخارجة عن إرادته والتي تنقده أسباب عيشه.

(2) للأمومة والطفولة حق في رعاية ومساعدة خاصتين. ولجميع الأطفال حق التمتع بذات الحماية الاجتماعية سواء وُلدوا في إطار الزواج أو خارج هذا الإطار.

بمخدي ٢٥

١. هموم مزويك مافي هميه ئاستيكي زياني گونجاو و گوزهراني شباو بو خوي و خيزاني بو ههراهم بكرت، به تايبت رماوكرندي زيويستيبهكاني له روي خوراك، بوتساك، مال و تشيمعيني، چاونيزي تاندوستي و خزمنگوزاري كومه لايهيني زيويست، و همو هها مافي ئاسودنگي و زيان دهموخني نيكاري، نعووشي، يهكبوئن، كهمئندايون، ممرگي هاوسسر، ييزي، باخو زياني نيهكي وا كه ريگزين له دايينكرندي بزوي زياني له هلمو مرچي وهادا كه له تواناي ئهم بهدين.

٢. دايك و مندا مافي چاونيزيكرندي تايبت و پارمعيي دايان هميه. هموو منداان، چ له ئبو چوارچيوه هاوسسرگيري، چ له دهموخني چوارچيوه هاوسسرگريبا له دايك بوويئتن خاوم هسان مافي پاراستني كومه لايهين.



YAK



UNITED
NATIONS

Article 26

(1) Everyone has the right to education. Education shall be free, at least in the elementary and fundamental stages. Elementary education shall be compulsory. Technical and professional education shall be made generally available and higher education shall be equally accessible to all on the basis of merit.

(2) Education shall be directed to the full development of the human personality and to the strengthening of respect for human rights and fundamental freedoms. It shall promote understanding, tolerance and friendship among all nations, racial or religious groups, and shall further the activities of the United Nations for the maintenance of peace.

(3) Parents have a prior right to choose the kind of education that shall be given to their children.



Article 26

المادة ٢٦.

- (1) لكل شخص حق في التعليم. ويجب أن يُوفّر التعليم مجانًا، على الأقل في مرحلتيه الابتدائية والأساسية. ويكون التعليم الابتدائي إلزاميًا. ويكون التعليم الفني والمهني متاحًا للجميع. ويكون التعليم العالي متاحًا للجميع تبعًا لكفاءتهم.
- (2) يجب أن يستهدف التعليم التنمية الكاملة لشخصية الإنسان وتميز احترام حقوق الإنسان والحريات الأساسية. كما يجب أن يعزّز التفاهم والتسامح والصداقة بين جميع الأمم وجميع الفئات العنصرية أو الدينية، وأن يوفِّد الأنشطة التي تضطلع بها الأمم المتحدة لحفظ السلام.
- (3) للأباء، على سبيل الأولوية، حق اختيار نوع التعليم الذي يُعطى لأولادهم.

بغدى ٢٦

١. هموم مرفيقك مافي فزركردني هميه. فزركردن و خويندن لايعني كم له ناستي سمرتا و بنهرمتيدا دهنيت خوراي (بنيعرانيس) بنيت. فزركردني بنهرمتي دهنيت ناجاري (نيلزامي) بنيت. خويندني بييشمزاني و تكهنيكي دهنيت فمكري و فراهام (ناراله) بنيت بو هموان. فزركرايي بالا دهنيت فمكري و فراهام بنيت بو هموان به گزيرهي كارامعي و ليهاتووييان.
٢. ميهست له خويندن و فزيربون دهنيت فراووتن و گهتسهسغندي نمراري كساميعتي مروق بنيت و همروها بو راهفزان و برمودان به بنساي ريزگرتن و برمودان به مافي مروق و نازايبه بنهرختييمكالي بنيت. خويندن دهنيت هاندريك بنيت بو تيگيبيشتن و دركردن. تولىرائس و سنكراواني و دوستايهيني نوان ميللمخان، و گروپا و كساميبييه جياوازه ردهگزي و دينييمكان و همروها به نامانجي برمودان به خيرات و نامانجي نهموه يه مگرتوهمكان له بنيار. هينانعي سخامگريي ناستيدا.
٣. مافي همليزاردني جوري خويندن و فزركردني مندانان به پلعي يهكم بو دايمان و باروكانه.





Article 27

(1) Everyone has the right freely to participate in the cultural life of the community, to enjoy the arts and to share in scientific advancement and its benefits.

(2) Everyone has the right to the protection of the moral and material interests resulting from any scientific, literary or artistic production of which he is the author.

المادة ٢٧.

(1) لكل شخص حق المشاركة الحرة في حياة المجتمع الثقافية، وفي الاستمتاع بالفنون، والإسهام في التقدم العلمي وفي الفوائد التي تنتج عنه.

(2) لكل شخص حق في حماية المصالح المعنوية والمادية المترتبة على أي إنتاج علمي أو أدبي أو فني من صنعه.

بغدى ٢٧.

١. هموم مروتیک مافی هویه نازادانه بهتداربیت له زیاتی هنرهنگی و کلتوری کوملگهکیدا ، چیژودر بگرنیت له هونر و بهتداربیت له سوویدیلین له ینشکیرتته زانستییمکان.

٢. هموم مروتیک مافی لهردی هویه بهر ژوهنندیه ماددی و معنویبیکاتی له هنر بهرهنگی زانستی، لعددی و هونریدا بیاریزریت که خوی خاوطنی بیت.







Article 29

(1) Everyone has duties to the community in which alone the free and full development of his personality is possible.

(2) In the exercise of his rights and freedoms, everyone shall be subject only to such limitations as are determined by law solely for the purpose of securing due recognition and respect for the rights and freedoms of others and of meeting the just requirements of morality, public order and the general welfare in a democratic society.

(3) These rights and freedoms may in no case be exercised contrary to the purposes and principles of the United Nations.

المادة ٢٩.

(1) على كلِّ فرد واجباً إزاء الجماعة، التي فيها وحدها يمكن أن تنمو شخصيته النمو الحر الكامل.

(2) لا يُخضع أيُّ فرد، في ممارسة حقوقه وحرّياته، إلاّ للقيد التي يقرّها القانونُ مستقيماً منها، ضماناً للاعتراف الواجب بحقوق وحرّيات الآخرين واحترامها، والوفاء بالعدل من مقتضيات الفضيلة والنظام العام ورفاه الجمع في مجتمع ديمقراطي.

(3) لا يجوز في أيِّ حال أن تُمارس هذه الحقوقُ على نحو يناقض مقاصد الأمم المتحدة ومبادئها.

بمبدأ ٢٩

١. همومو مرؤفك لئرك و بمرير سيارتي همو بمرانيس لئو كوملگهيمو تايادا دئري، و له جوارچيودي لئو كوملگهيمو دهرعت سازدكرنت بو فراژوون و گمشهسندني كساييمي تايييمي لئو به شئويهمي لئو.

٢. همومو مرؤفك له بيادكرندي نازادي و مافكالي خويدا سهريمسته، تنها لئو سلورويغنديه نعيث كه له جوارچيودي ياسادا دياريي كراوه و تنها به مومستي ريزگرتن و رحجاركرندي ماف و نازانبيمكالي كساني ديكه و هموردها بو بيادكرندي ممرجي كومه لاييمي ديموكراتي و له يئناو ياراستني نكار و رموشنت، شيرازي گشتي و خوشگوزراني گشتيدا.

٣. لئو نازادي و مافانه نايث له هيج بارونوخكا دز به بنهما و نامالجمكالي نئموه ويگرتتوكان بخريته كار.



YAK



Article 30

Nothing in this Declaration may be interpreted as implying for any State, group or person any right to engage in any activity or to perform any act aimed at the destruction of any of the rights and freedoms set forth herein.

المادة ٣٠.

ليس في هذا الإعلان أي نصّ يجوز تأويله على نحو يفيد انطواءه على تخويل أيّة دولة أو جماعة، أو أيّ فرد، أيّ حقّ في القيام بأيّ نشاط أو بأيّ فعل يهدف إلى هدم أيّ من الحقوق والحريّات المنصوص عليها فيه.

بمعدى ٣٠.

هیچ برهه و باندیک لم مافدامیعدا نییه به تنبؤدیگ لیکیریتهمه که ماف بداته دمولمیتیک، یان گرویتیک یاخود تاکمکسزیک که هلمسیتت به لئجامدانی هس جالاکوییمک یان کارزیک که معیست آئی هلموشاندنموی ماف و بیئتلیکاری بی ناز انبیهکائی نتو نم مافدامیعه بیئت.



YAK

HEARTLAND ALLIANCE INTERNATIONAL

Reprinted by Heartland Alliance International to mark
the 70th anniversary of the Universal Declaration of
Human Rights.

أعيد طبعه من قبل منظمة هارتلاند الأينس الدولية للاحتفال بالذكرى
السنوية السبعين للإعلان العالمي لحقوق الإنسان.

ئەركى دووبارە چاپ كەردنەوەى ئەم نامىلكەيە لەلایەن رېكخراوى
هەرتلاند ئەلایەنسە نۆودەولەتییەو و بە بۆنەى ٧٠ سأل تێپەرىن
بەسەر پراگەیاندى جارىنامەى جیهانى مافەکانى مەرووف لەئەستۆ
گىراو.